

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00647]

29 JUNI 1981. — Loi établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 188, 192 et 194 de la loi-programme du 19 décembre 2014 (*Moniteur belge* du 29 décembre 2014);

- des articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 26 mai 2015 modifiant l'article 38, § 3^{novies}, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 8 juin 2015);

- des articles 1^{er} et 7 de l'arrêté royal du 7 juin 2015 portant exécution du Titre IV, Chapitre 2 de la loi du 23 avril 2015 concernant la promotion de l'emploi (*Moniteur belge* du 16 juin 2015).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00647]

29 JUNI 1981. — Wet houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 188, 192 en 194 van de programmawet van 19 december 2014 (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2014);

- van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 26 mei 2015 tot wijziging van artikel 38, § 3^{novies}, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2015);

- van de artikelen 1 en 7 van het koninklijk besluit van 7 juni 2015 tot uitvoering van Titel IV, Hoofdstuk 2 van de wet van 23 april 2015 tot verbetering van de werkgelegenheid (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2015).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00647]

29. JUNI 1981 — Gesetz zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 188, 192 und 194 des Programmgesetzes vom 19. Dezember 2014,

- der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 26. Mai 2015 zur Abänderung von Artikel 38 § 3^{novies} des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger,

- der Artikel 1 und 7 des Königlichen Erlasses vom 7. Juni 2015 zur Ausführung von Titel 4 Kapitel 2 des Gesetzes vom 23. April 2015 zur Beschäftigungsförderung.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

19. DEZEMBER 2014 — Programmgesetz

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 6 - Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL 7 - Finanzierung der Gesundheitspflege

Art. 188 - Artikel 24 § 1^{bis} des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005 über den Solidaritätspakt zwischen den Generationen, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Für das Geschäftsjahr 2015 wird der aufgrund der vorhergehenden Absätze bestimmte Betrag um 1.415.228.000 EUR verringert."

(...)

KAPITEL 9 - Finanzierung der im Jahr 2014 ausstehenden, aber im Jahr 2015 getätigten Ausgaben der sozialen Sicherheit, die den föderierten Teilgebieten übertragen werden

Art. 192 - Artikel 24 § 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. August 1997, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Wenn ein Teil oder die Gesamtheit eines Zweigs dem Anwendungsbereich der Globalverwaltung entzogen wird, wird der zu finanzierende Bedarf, der den Ansprüchen entspricht, deren Auszahlung nach dem Datum der Entziehung fällig wird, die aber aufgrund der geltenden Buchführungsvorschriften in der Ergebnisrechnung des Jahres vor der Entziehung verbucht werden, berücksichtigt, um den zu finanzierenden Bedarf des Jahres vor der Entziehung zu bestimmen."

(...)

Art. 194 - Vorliegendes Kapitel tritt am 31. Dezember 2014 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Dezember 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Ch. MICHEL

Der Minister der Wirtschaft

K. PEETERS

Der Minister der Sicherheit und des Innern

J. JAMBON

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau M. DE BLOCK

Der Minister der Pensionen

D. BACQUELAINE

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Für die Ministerin der Energie, abwesend:

Die Ministerin der Mobilität

Frau J. GALANT

Die Ministerin der Mobilität

Frau J. GALANT

Der Staatssekretär für Asyl und Migration

Th. FRANCKEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

26. MAI 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 38 § 3^{novies} des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger

(...)

Artikel 1 - In Artikel 38 § 3^{novies} des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2012, wird der Betrag "3.100 EUR" jeweils durch den Betrag "3.169 EUR" ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2016 in Kraft.

(...)

Anlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

7. JUNI 2015 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Titel 4 Kapitel 2 des Gesetzes vom 23. April 2015 zur Beschäftigungsförderung

(...)

Artikel 1 - In Artikel 38 § 3 Nr. 8 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, ersetzt durch den Königlichen Erlass Nr. 96 vom 28. September 1982 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 26. Dezember 2013, wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Der im ersten Satz erwähnte Beitragssatz von 16,27 Prozent wird durch folgende Beitragssätze ersetzt:

- 16,10 Prozent ab dem 2. Quartal 2015,
- 15,92 Prozent ab dem 1. Quartal 2016,
- 15,88 Prozent ab dem 1. Quartal 2017,
- 15,84 Prozent ab dem 1. Quartal 2018."

(...)

Art. 7 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. April 2015, mit Ausnahme von Artikel 6, der mit 1. Januar 2015 wirksam wird.

(...)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00649]

15 MAI 1984. — Loi portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 207 et 208 de la loi-programme du 19 décembre 2014 (*Moniteur belge* du 29 décembre 2014);
 - des articles 1^{er} à 3 de l'arrêté royal du 27 mars 2015 modifiant les articles 131bis, § 1^{er septies} et 131ter, § 1^{er}, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions (*Moniteur belge* du 2 avril 2015);
 - des articles 1^{er}, 2 et 5 de l'arrêté royal du 7 juin 2015 portant adaptation au bien-être de certaines pensions dans le régime des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 15 juin 2015).
- Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00649]

15 MEI 1984. — Wet houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 207 en 208 van de programmawet van 19 december 2014 (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2014);
 - van de artikelen 1 tot 3 van het koninklijk besluit van 27 maart 2015 tot wijziging van de artikelen 131bis, § 1^{septies} en 131ter, § 1, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen (*Belgisch Staatsblad* van 2 april 2015);
 - van de artikelen 1, 2 en 5 van het koninklijk besluit van 7 juni 2015 tot aanpassing aan de welvaart van bepaalde pensioenen in de regeling voor zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 15 juni 2015).
- Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2015/00649]

15. MAI 1984 — Gesetz zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 207 und 208 des Programmgesetzes vom 19. Dezember 2014,
- der Artikel 1 bis 3 des Königlichen Erlasses vom 27. März 2015 zur Abänderung der Artikel 131bis § 1^{septies} und 131ter § 1 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen,
- der Artikel 1, 2 und 5 des Königlichen Erlasses vom 7. Juni 2015 zur Anpassung an die Entwicklung des Wohlstands von bestimmten Pensionen in der Regelung für Selbständige.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

19. DEZEMBER 2014 — Programmgesetz

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 8 - Pensionen

(...)

KAPITEL 2 - Pensionen für Selbständige

(...)

Abschnitt 2 - Mindestpension

Art. 207 - In Artikel 131bis des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. September 2013, wird ein § 1^{octies} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"§ 1^{octies} - Ab dem 1. August 2016 entsprechen die in § 1^{sexies} erwähnten Beträge von 10.731,90 EUR und 8.037,37 EUR den in Artikel 152 des Gesetzes vom 8. August 1980 über die Haushaltsvorschläge 1979-1980 erwähnten Beträgen, was die Ruhestandspension betrifft, und dem in Artikel 153 desselben Gesetzes erwähnten Betrag, was die Hinterbliebenenpension betrifft."

Art. 208 - In Artikel 131ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2014, wird ein § 1bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"§ 1bis - Ab dem 1. August 2016 entsprechen die in § 1 Absatz 1 Nr. 1 und 3 erwähnten Beträge von 12.765,99 EUR und 9.648,57 EUR den in Artikel 152 des Gesetzes vom 8. August 1980 über die Haushaltsvorschläge 1979-1980 erwähnten Beträgen, was die Ruhestandspension betrifft, und dem in Artikel 153 desselben Gesetzes erwähnten Betrag, was die Hinterbliebenenpension betrifft."